

UNIVERSITI MALAYA

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: **Nurul Ashiqin binti Jaafar**

(No. K.P/Pasport: **840902-10-5218**)

No. Pendaftaran/Matrik: **TGA090013**

Nama Ijazah: **Sarjana Pengajian Bahasa Moden**

Tajuk ~~Kertas Projek/Laporan Penyelidikan/Disertasi/Tesis~~ (“Hasil Kerja ini”):

Penggunaan Tasybih dan Isti‘ārah dalam Cerpen Arab dan Melayu: Satu Perbandingan

Bidang Penyelidikan: **Kajian Perbandingan**

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- (2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya (“UM”) yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon:

Tarikh: 15 Ogos 2014

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi:

Nama: **Dr. Mat Taib bin Pa**

Jawatan: **Pensyarah / Penyelia**

Tarikh: 15 Ogos 2014

ABSTRAK

Disertasi ini bertajuk “Perbandingan *Tasybīh* dan *Isti‘ārah* dalam Cerpen Arab dan Melayu”, membincangkan mengenai kajian perbandingan di antara cerpen karya pengarang dalam bahasa Arab dan karya dalam bahasa Melayu. Matlamat kajian ini adalah untuk memperkenalkan gaya bahasa *tasybīh* dan *isti‘ārah* (gaya bahasa perbandingan) dalam cerpen Arab dan Melayu. *Tasybīh* dan *isti‘ārah* adalah satu bentuk retorik Arab yang membawa kepada kajian komunikasi dan pengajaran yang berkesan melalui penggunaan gaya bahasa yang betul meliputi definisi dan contoh serta perbandingan antara *tasybīh* dan *isti‘ārah* dalam bahasa Arab dan Melayu. Disertasi ini mengkaji perbandingan gaya bahasa dalam cerpen Arab dan Melayu oleh dua pengarang tersohor iaitu Naguib Maḥfouz dan Anwar Ridhwan. Tumpuan kajian ini adalah dari aspek jenis gaya bahasa dalam bahasa Arab dan bahasa Melayu di samping meneliti persamaan dan perbezaannya.

Selain itu, kewajaran pemilihan dua pengarang Mesir dan Malaysia itu adalah berdasarkan pencapaian, kekuatan dan kecenderungan masing-masing dalam bidang penulisan prosa, khususnya cerpen. Kedua-duanya juga belum pernah dijadikan bahan kajian perbandingan atau analisis teks Arab-Melayu para pengkaji terdahulu. Bagi Naguib Maḥfouz, cerpennya yang dipilih berjudul *Nisf Yaum* (Separuh Hari) dan *Al-Hāwi Khaṭafa at-Ṭabaq* (Tukang Silap Mata Melarikan Pingganku), manakala bagi Anwar Ridhwan, cerpennya yang dipilih berjudul “Perjalanan Terakhir”. Kajian ini merupakan kajian perpustakaan iaitu bahan rujukan yang digunakan untuk analisis kebanyakannya hasil daripada bacaan buku-buku dan disertasi serta jurnal di perpustakaan. Dapatan utama kajian ini ialah gaya bahasa yang digunakan oleh Naguib Maḥfouz dalam karya beliau kebanyakannya secara terus iaitu melihat kepada penggunaan *tasybīh* dan *isti‘ārah* dalam

memberi perumpamaan dalam cerpen-cerpen beliau manakala gaya bahasa yang digunakan oleh Anwar Ridhwan dalam penulisan beliau lebih berlapis atau secara tidak langsung. Sebagai penutup kajian ini, penulis juga membuat kesimpulan serta beberapa cadangan yang dianggap perlu diketengahkan untuk diambil perhatian oleh pihak tertentu. Semoga kajian ini membawa manfaat kepada semua.

ABSTRACT

This dissertation entitled "Comparison *Tasybīh* and *Isti'arah* in Arabic and Malay Stories", discuss about comparison study between Arabic and Malay stories. The aim of this research is to introduce of the styles of *tasybīh* and *isti'arah* (style of comparative language) in Arab and Malay short stories. *Tasybīh* and *isti'arah* is a form of Arab rhetoric that led to the study and teaching of effective communication through the use of proper language style according to language experts. It not only describes the structure of a brief, but included definitions and examples as well as comparisons between *tasybīh* and *isti'arah* in Arabic and Malay. This dissertation study compares the language metaphor in Arabic and Malay short stories by two eminent authors of Naguib Maḥfouz and Anwar Ridhwan. The aim of the study aspect of language styles in Arabic and Malay as well as examine the similarities and differences.

In addition, two authors sustainably equity selection from Egypt and Malaysia is based on achievement, strengths and tendencies in their respective fields of writing prose, especially short stories. Both materials also never made a comparative study or analysis of text-Arabic Malay researchers earlier. For Naguib Maḥfouz, in his selected short stories entitled *Niṣf Yaum* (Separuh Hari) and *Al-Hāwi Khaṭafa at-Ṭabaq* (Tukang Silap Mata Melarikan Pingganku). Meanwhile, Anwar Ridhwan, in his selected short story entitled "Perjalanan Terakhir". The main finding of this study is the style of language used by Naguib Maḥfouz in his works mostly direct the view to use *tasybīh* and *isti'arah* in a parable in his short stories and the style of language used by Anwar Ridhwan in his writing more overlap or are indirect. At the end, the author will discuss the conclusion of the study, and some suggestions that are considered should be brought to attention of certain parties. Hopefully, this study will bring benefits to all.

PENGHARGAAN

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Dengan Nama Allah Yang Maha Pengasih Lagi Maha Penyayang. Segala puji bagi Allah, Tuhan seluruh alam. Selawat dan salam ke atas junjungan Nabi Muhammad, Nabi dan Rasul terakhir, ahli keluarga serta sahabat-sahabatnya.

Alhamdulillah, syukur yang tidak terhingga penulis panjatkan kepada Allah SWT kerana dengan limpah kurnia, taufiq dan hidayahNya pengkaji mampu menyempurnakan penulisan disertasi ini dengan baik.

Setinggi-tinggi ucapan penghargaan dan terima kasih ditujukan kepada penyelia merangkap Ketua Jabatan Bahasa Arab, Fakulti Bahasa dan Linguistik, iaitu Dr. Mat Taib bin Pa yang telah banyak berkongsi ilmu, memberi tunjuk ajar, panduan, bimbingan dan kritikan yang membina sepanjang kajian ini dijalankan.

Sekalung penghargaan ditujukan kepada Prof. Dr. Zuraidah Mohd. Don, Dekan Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya yang telah memberi peluang kepada pengkaji meneruskan pengajian di peringkat sarjana dalam bidang Pengajian Bahasa Moden.

Jutaan terima kasih juga buat barisan tenaga pengajar yang dihormati dan berdedikasi yang banyak mencurahkan ilmu, berkongsi idea dan memberikan panduan yang amat berharga sepanjang pengkaji mengikuti pengajian dan menyelesaikan disertasi.

Tidak lupa juga kepada teman-teman seperjuangan yang telah banyak menyumbang buah pikiran dan pandangan yang bernas serta sokongan padu dan motivasi di dalam meneruskan usaha menghasilkan kajian ini.

Akhirnya sekali, ucapan terima kasih buat keluarga tercinta terutama sekali ayah dan ibu yang sentiasa mendoakan, tidak lupa kepada suami yang disayangi yang telah banyak berkorban dan memberi semangat sepanjang pengkaji menyambung pengajian. Terima kasih juga kepada semua pihak yang terlibat membantu secara langsung mahupun tidak langsung. Mudah-mudahan Allah jualah yang akan membalasnya.

ISI KANDUNGAN

Tajuk	Halaman
PERAKUAN	ii
ABSTRAK	iii
ABSTRACT	v
PENGHARGAAN	vi
ISI KANDUNGAN	viii
JADUAL TRANSLITERASI	xiii
SENARAI SINGKATAN	xvi
SENARAI JADUAL	xvii
SENARAI RAJAH	xviii
BAB 1 PENGENALAN	(1-14)
1.0 Pendahuluan	1
1.1 Permasalahan Kajian	3
1.2 Objektif Kajian	5
1.3 Persoalan Kajian	5
1.4 Kajian-kajian Terdahulu	5
1.5 Kepentingan Kajian	7
1.6 Batasan Kajian	8
1.7 Metodologi Kajian	9
1.7.1 Reka bentuk Kajian	9
1.7.2 Pengumpulan Data	12
1.7.3 Analisis data	12
1.8 Rangka Kajian	13
1.9 Penutup	14

BAB 2	KONSEP <i>TASYBĪH</i> DAN <i>ISTI'ĀRAH</i>	(16-52)
2.0	Pendahuluan	16
2.1	Konsep dan Definisi Ilmu Balāghah	17
2.2	Perkembangan Ilmu Balāghah	21
2.2	<i>Tasybīh</i>	24
	2.2.1 Definisi <i>Tasybīh</i>	25
	2.2.2 Komponen <i>Tasybīh</i>	27
	2.2.3 Bahagian <i>Tasybīh</i>	29
	2.2.4 Peranan <i>Tasybīh</i>	34
2.3	<i>Isti'ārah</i>	35
	2.3.1 Definisi <i>Isti'ārah</i>	36
	2.3.2 Komponen <i>Isti'ārah</i>	38
	2.3.3 Bahagian <i>Isti'ārah</i>	40
	2.3.4 Peranan <i>Isti'ārah</i>	42
2.4	Perbezaan antara <i>Tasybīh</i> dan <i>Isti'ārah</i>	43
2.5	Kedudukan <i>Tasybīh</i> dan <i>Isti'ārah</i> dalam Retorik Melayu	44
	2.5.1 Simile	45
	2.5.1.1 Definisi Simile	45
	2.5.2 Metafora	47
	2.5.2.1 Definisi Metafora	48
	2.5.3 Perbandingan <i>Tasybīh</i> dan <i>Isti'ārah</i> dengan Simile dan Metafora	52

BAB 3	PROFIL PENGARANG DAN SINOPSIS CERPEN	(53-71)
3.0	Pendahuluan	53
3.1	Profil Naguib Maḥfouz dan Sinopsis Cerpennya	53
	3.1.1 Latar belakang	53
	3.1.2 Karya dan Anugerah	56
	3.1.3 Sinopsis Cerpen	61
	3.1.3.1 <i>Niṣf Yaum</i> (Separuh Hari)	62
	3.1.3.2 <i>Al-Hāwi Khaṭafa at-Ṭabaq</i> (Tukang Silap Mata Melarikan Pingganku)	62
3.2	Profil Anwar Ridhwan dan Sinopsis Cerpennya	64
	3.2.1 Latar belakang	64
	3.2.2 Karya dan Anugerah	67
	3.2.3 Sinopsis Cerpen	69
	3.2.3.1 Perjalanan Terakhir	67
3.3	Penutup	70
BAB 4	ANALISIS DAN PERBANDINGAN TEKS	(72-102)
4.0	Pendahuluan	72
4.1	Analisis <i>Tasybīḥ</i> dan <i>Isti'ārah</i> dalam Cerpen Naguib Maḥfouz	73
	4.1.1 <i>Niṣf Yaum</i>	73
	4.1.2 <i>Al-Hāwi Khaṭafa at-Ṭabaq</i>	82

4.2	Analisis Simile dan Metafora dalam Cerpen Anwar Ridhwan	87
	4.2.1 Perjalanan Terakhir	87
4.3	Perbandingan antara cerpen Naguib Mahfouz dan Anwar Ridhwan	94
	4.3.1 Persamaan di antara Naguib Mahfouz	
	dan Anwar Ridhwan dalam Penggunaan Gaya Bahasa	94
	4.3.1.1 <i>Tasybīh</i> dan Simile	94
	4.3.1.2 <i>Isti'ārah</i> dan Metafora	96
	4.3.2 Perbezaan di antara Naguib Mahfouz	
	dan Anwar Ridhwan dalam Penggunaan Gaya Bahasa	98
	4.3.2.1 <i>Tasybīh</i> dan Simile	98
	4.3.2.2 <i>Isti'ārah</i> dan Metafora	99
4.4	Fungsi dan Peranan <i>Tasybīh</i> dan <i>Isti'ārah</i> dalam Menyampaikan	
	Makna dalam Cerpen Naguib Mahfouz dan Anwar Ridhwan	100
4.5	Penutup	102
BAB 5	KESIMPULAN DAN CADANGAN	(103-107)
5.0	Pendahuluan	103
5.1	Rumusan	103

5.2	Cadangan	105
5.3	Penutup	107
BIBLIOGRAFI		108
LAMPIRAN		116

JADUAL TRANSLITERASI

Perkataan Arab dieja dalam huruf rumi berdasarkan kepada Pedoman Transliterasi Huruf Arab ke Huruf Jawi Terbitan Dewan Bahasa dan Pustaka Kuala Lumpur tahun 1988.

Sistem Transliterasi ini adalah seperti berikut:

1. KONSONAN

HURUF ARAB	TRANSLITERASI
ء	'
ب	b
ت	t
ث	th
ج	j
ح	ḥ
خ	kh
د	d
ذ	dh
ر	r
ز	z
س	s
ش	sy
ص	ṣ
ض	ḍ

ط	ṭ
ظ	ẓ
ع	‘
غ	gh
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
و	w
هـ	h
ي	y
ة	ṭ

2. VOKAL

VOKAL PENDEK (علة قصيرة)

ـُ (dommah)	u
ـَ (fathah)	a
ـِ (kasrah)	i

VOKAL PANJANG (علة طويلة)

ـَـ (ā)	ā
ـُـ (ū)	ū
ـِـ (ī)	ī

DIFTONG (علة مركبة)

أو	aw
أي	ay

SENARAI SINGKATAN

BA	Bahasa Arab
BM	Bahasa Melayu
IPTA	Institut Pengajian Tinggi Awam
DBP	Dewan Bahasa dan Pustaka
SAW	Sollallahu'alaihiwasallam
SWT	Subhānahuwata'āla
ASWARA	Akademi Seni Budaya dan Warisan Kebangsaan
MASTERA	Majlis Sastera Asia Tenggara
GAPENA	Gabungan Persatuan Penulis Nasional Malaysia
Dr.	Doktor
BIL	Bilangan
No.	Nombor
Hlm.	Halaman

SENARAI JADUAL

No. Jadual	Tajuk Jadual	Halaman
3.1	Karya-karya oleh Naguib Maḥfouz (1932 – 2004)	58-59

SENARAI RAJAH

No. Jadual	Tajuk Jadual	Halaman
1.1	Kerangka Teori Kajian	10-11